

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Lengua C3 (Francés)		
Materia	Materia de Lengua C		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41076
Periodo de impartición	1ºCuatrimestre	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo		Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	FRANCES		
Profesor/es responsable/s	Prof. Dra. Lourdes Terrón Barbosa		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Prof. Dra. Lourdes Terrón Barbosa Facultad de Traducción e Interpretación Despacho B1 terronbar@ffr.uva.es Dirección de Skype: watatsumi10		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia de Lengua C (Francés) del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura tiene continuidad con la asignatura Francés C4.

1.3 Prerrequisitos

No hay prerrequisitos establecidos pero puesto que en esta asignatura se imparte esencialmente sintáxis de la lengua francesa, se considera importante e interesante para el alumno haber superado la asignatura Lengua C2 (Francés).

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar todo tipo de textos y discursos generales/especializados en Lengua C (en el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E3. Producir todo tipo de textos y asignarles valores en lengua C (en el nivel B1 del Marco Común

Europeo de Referencia en parámetros de variación lingüística y textual).

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C inglés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua C.

E6. Conocer la lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C.

E9. Reconocer la diversidad y la multiculturalidad de la Lengua C.

E17. Dominar conceptos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su



utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua C.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.





3. Objetivos

Producción de todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia, adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Análisis, comprensión y revisión de todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocimiento de la Lengua C en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exposición, debate o razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua C de todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Lectura y comprensión de todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo.

Búsqueda y gestión de información en Lengua C en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.

Respeto en Lengua C de argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: "Nombre del Bloque"

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

a. Contextualización y justificación

Las tareas y actividades que se realizarán concuerdan con lo establecido en el MCER para las Lenguas

b. Objetivos de aprendizaje

Producción de todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Análisis, comprensión y revisión de todo tipo de textos en Lengua c de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocimiento de la Lengua C en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exposición, debate o rebate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua C de todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Lectura y comprensión de todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma.

Búsqueda y gestión de información en Lengua C en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.

Respeto en Lengua C de argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

c. Contenidos

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (orales y escritos, productivos y receptivos).

Aspectos contrastivos de la lengua francesa y de la lengua española.



d. Métodos docentes

Lección magistral participativa e interactiva por parte de los alumnos en la cual los alumnos tendrán el noventa por ciento del protagonismo.

Aprendizaje cooperativo

Aprendizaje basado en problemas

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque específicamente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. El alumno será el protagonista de las lecciones magistrales en un noventa por ciento.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. El Campus Virtual de la UVA podrá servir de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales. En caso de no presencialidad se utilizará la herramienta skype o zoom y se realizará una sesión por clase según el número de clases a impartir de acuerdo con el horario fijado.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa y continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados sumativos de dicha evaluación constituirán la nota final de la asignatura. Las actividades dirigidas se utilizarán para la evaluación de este bloque temático y consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) e individualmente. Se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático a modo de evaluación continua. Además, se especifica la lectura obligatoria del libro de Julio Verne *Vingt mille lieues sous les mers*. Se hará un examen oral del mismo por skype a cada alumno y contará el 40 por ciento de la nota final. La nota final será la media de ambas actividades.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica



Jules Verne., *Vingts mille lieues sous les mers*, Paris, Larousse. Este libro también puede leerse en versión abreviada. La versión francesa completa está también disponible por internet.

- ISBN-10: 2253006327
- ISBN-13: 978-2253006329

g.2 Bibliografía complementaria

Maurice Grevisse et André Goosse., *Le bon usage*, Paris, De Boeck.

Cantera, Jesús y de Vicente, Eugenio., *Gramática francesa*, Madrid, Cátedra, 1986, Col. Lingüística, 280 pp.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Los recursos telemáticos como vídeos y píldoras de conocimiento serán objeto de la búsqueda realizada por el alumno y se proyectarán con el Visto Bueno del profesor, a modo de práctica docente.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático y todos los temas que irán realizando los alumnos hasta completar el temario.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	Un cuatrimestre

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (4 créditos ECTS). Competencias E9, E10, E11, E12, E13, E51, E52, E53, E57, E58, E60, E61, E62, E63, E64.

Tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos. Cada alumno elegirá un tema relacionado con el programa y lo expondrá ante sus compañeros. Dichas exposiciones se realizan en francés y en el español, lenguas en las que los alumnos demostrarán sus destrezas lingüísticas y traductológicas.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	4		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	45	Total no presencial	105
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos		
Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.	60	El grueso de la nota lo constituirán los trabajos realizados sobre el temario realizado por los alumnos, y la exposición oral de los mismos en francés y español
Evaluación continua para evaluar las siguientes competencias: E1, E2, E3, y E4. El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre	40	Exposición de un libro de lectura obligatoria. Expresión oral



CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Evaluación continua mediante la entrega de tareas que se expondrán en público para evaluar todas las competencias.
 - En caso de ausencia del alumno en clase, realización y exposición oral de uno de los temas del temario por skype.
 - Cuestiones sobre uno de los dos libros de lectura obligatoria.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
 - En caso de ausencia del alumno en clase, realización y exposición oral de uno de los temas del temario por skype.
 - Cuestiones sobre uno de los dos libros de lectura obligatoria.

8. Consideraciones finales

Cuando el alumno realice la exposición oral de su trabajo, se tendrá en cuenta la elaboración de la presentación del mismo a través del uso del Power-Point así como del empleo de cualquier otro material audiovisual que se adjunte a la exposición.

Comunicación durante el transcurso de la asignatura:



Tal y como se ha explicado a lo largo del programa, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), podrá ser utilizada para que se establezca una **comunicación constante** entre el docente y los alumnos. Asimismo, se podrá contactar con el profesor a su dirección de **correo electrónico: terronbar@ffr.uva.es** (aparece especificada en la primera página de la presente guía docente) planteando cualquier cuestión. A este medio de comunicación se le dará prioridad.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.



